

Русско-английский двуязычный проект «Начальная грамотность»

Н. Петрофф, Нью-Йорк, 24 июня 2015 г.

Исследовательский проект для Центра прикладных исследований русскоязычной диаспоры РОСМБ

Согласно исследованиям, развитие детей иммигрантов тесно связано с языковым развитием, а также насколько семья близка к культурным традициям страны происхождения и общине. Так например, работы психолога из Нью-Йорка др. Желтовой показали, что если девочки-подростки из семей иммигрантов из России поддерживают культурные ценности и традиции семьи и общины, то вероятность, что они окажутся в группе риска (напр., наркотики, ранняя беременность), значительно снижается.

Что касается языкового развития детей иммигрантов, то недавний эксперимент, проведенный моими коллегами и мной, показал, что двуязычные трехлетки обгоняют своих одноязычных сверстников по некоторым показателям (см. Хомер, Петрофф и Хейворд). Мы просили детей решить задачу "символического" характера: дети должны были пользоваться макетом и маленькими репликами игрушек, чтобы определить, где спрятаны большие игрушки. Двуязычные дошкольники справились с этой задачей лучше, чем их одноязычные англоговорящие сверстники.

Таким образом, исследования показывают, что двуязычие и связь с культурными традициями способствует оптимальному развитию детей и подростков. В этой связи администрация Нью-Йорка расширяет двуязычные программы в школах города. Уже существует классы, где преподавание ведется на двух языках: английском и испанском, английском и китайском, итальянском, японском. В Бруклине существует двуязычная программа с русским языком. В Манхэттене на Вест Саиде родители пытались добиться открытия двуязычной русской программы, но безуспешно.

Чтобы поддержать русскоговорящих родителей, расширить двуязычные программы с русским языком и способствовать диалогу между русскоязычной общиной и другими общинами, мы создаем русско-английский двуязычный проект «Начальная грамотность». В рамках этого проекта мы проводим опрос двуязычных родителей: считают ли они, что они должны приобщать детей к русскому и обучать детей начальной грамотности по-русски или по-английски; как именно они приобщают своих детей к чтению; наконец, как они сами овладели чтением в детстве.

Для данного проекта мы адаптировали несколько вопросников, популярных среди американских и израильских исследователей. Среди разделов будут включены вопросы демографического плана, мнения родителей о языке и чтении, описания их подхода к начальной грамотности. Мы также добавили раздел о том, как родители приобщились к грамотности в детстве. Наш опрос будет размещён в социальных сетях; участие будет анонимным.

Отметим, что до сих пор подобные исследования проводились, в основном, среди испаноязычного населения. Наш опрос позволит расширить данную тематику на русскоговорящие население и затем сравнить наши данные с результатами исследований испаноязычными родителями. Мы также ожидаем, что опрос позволит нам отразить взгляды русскоязычных родителей и описать широкий репертуар подходов к ранней грамотности, включая активное чтение, приобщение к письму и счету. Эти данные мы сможем затем предоставить родителям и специалистам.

Наконец, результаты нашего опроса о том, как родители научились читать, могут оказаться особенно важными, если обнаружится связь между текущей практикой родителей по приобщению детей к родному языку и чтению и их собственным ранним опытом. Может оказаться, что ранний опыт не только важен для развития ребенка, но имеет значение и для следующего поколения.
